

ADIVINA QUIÉN HABLA ESTA LENGUA

ENFOQUE :

Despertar a las lenguas, intercomprensión

DESTINATARIOS :

Alumnos españoles a partir de 16 años
Alumnos de español para extranjeros

DURACIÓN

50'

OBJETIVOS

Conocer algunos elementos de la historia de las lenguas, algunas evoluciones léxicas y fonológicas
Saber que el apoyo en las semejanzas entre las lenguas facilita el aprendizaje de las lenguas
Considerar la lengua como objeto de reflexión
Saber apoyarse en una lengua conocida para elaborar procesos de descubrimiento y estructuración en otra lengua
Saber formular hipótesis sobre las estructuras /funcionamiento de una lengua , apoyándose en la observación simultánea de diversas lenguas
Saber establecer correspondencias entre grafía y sonido
Saber llevar a cabo procesos de análisis que permitan un acceso, aunque sea parcial, al sentido de un enunciado
Saber comparar
Saber utilizar los conocimientos y competencias de que se dispone en una lengua para actividades de comprensión/producción en otras lenguas.

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

Es una actividad de comprensión escrita de una lengua , el sefardí, que no conocen los alumnos pero que pueden entender a partir del español , bien porque sea su lengua materna, bien porque conozcan el español, o a través de otras lenguas de la misma familia. Los alumnos deberán documentarse a través de Internet de dónde se habla, quiénes la hablan, cómo ha evolucionado, etc.

ADIVINA QUIÉN HABLA ESTA LENGUA

1º- Completa el texto con las palabras que aparecen abajo:

"...las komunidades -----(1)-----ke kontinuan ainda a ser aktivas, yo no son mas las komunidades de anyos atras, firmemente atadas a la lengua -----(2)----- i su kultura, lo ke les permitio de konservarlas durante siglos malgrado ke bivian en paizes kon lenguas i kulturen diferentes. Si ay miembros de estas jeneraciones ke konosen el------(3)-----, es solo por averlo oyido avlar por sus padre i madre o otros miembros de su famiya, kon djente de las presedentes jeneraciones. Komo konsekuensa de esta evolusion, era natural ke menguara kada anyo mas el numero de los ke avlan el ---(4)-----i ke pueden meldar jornales en esta lengua i esto yevo a la serradura de los jornales en -----(5)----- uno despues de otro: Es ke tenemos ainda la enerjia í la perseverancia nesesarrias para kumplir esta tarea, de la kual depende en grande mizura el futuro de la lengua------(6)-----? Yo espero ke si i ke gracias a un esforso kondjunto de todos los ke aman esta lengua, no la desharemos despareser sino ke la veremos enfloueser en nuevas publikaciones tambien, en desparte de las ke ya aparesen agora".

djudeoespanyol(3), djudeoespanyola (2), sefardís (1)

2º CONTESTA

CONSULTA: <http://lad.wikipedia.org/wiki/Kacha> :

- ¿qué lengua es ésta?
- ¿quiénes la hablan?
 - ¿dónde?
 - ¿está en peligro?

3º ¿en qué lenguas te has apoyado para comprender el texto? Marca en las columnas correspondientes las palabras similares en cada lengua:

sefardí	español	francés	inglés	portugués	italiano	Otras...
las comunidades ke continúan ainda a ser aktivas no son mas de anyos atras, firmemente atadas a la lengua i su cultura lo ke les permetio de conservarlas durante siglos malgrado ke bivian en paizes kon lenguas kulturas diferentes Si Ay miembros						

estas jeneraciones ke konosen el es solo por averlo oyido avlar por sus padre i madre o otros su famiya las presedentes Komo konsekuensa de esta evolusion, era natural ke menguara kada mas el numero los ke avlan el pueden jornales en esta lengua esto yevo a la serradura los jornales en uno después de otro: Es Ke Tenemos						
---	--	--	--	--	--	--

<p> ainda la enerjia perseverancia nesesarias para cumplir esta tarea de la kuala depende en grande mizura el futuro Yo espero si gracias a un esforso kondjunto de todos los ke aman desharemos despareser sino ke la veremos enfloreser en nuevas publicaciones tambien, las ke ya aparesen agora </p>						
--	--	--	--	--	--	--

4º - ¿qué rasgos ortográficos y fonéticos puedes señalar en relación con el español actual?

SOLUCIONES :

1º 1º- Completa el texto con las palabras que aparecen abajo:

- 1 sefardis
- 2 djudeoespanyola
- 3 djudeoespanyol
- 4 djudeoespanyol
- 5 djudeoespanyol
- 6 djudeoespanyola

2º - ¿qué lengua es ésta? EL SEFARDÍ/EL JUDEOESPAÑOL/EL LADINO

- ¿quiénes la hablan? LOS DESCENDIENTES DE LOS JUDIOS ESPAÑOLES QUE FUERON EXPULSADOS DE ESPAÑA EN 1492

- ¿dónde? QUE SE INSTALARON SOBRE TODO EN EL MEDITERRÁNEO. Grecia, Turquía, Marruecos, etc. Y en Israel
- ¿está en peligro? Sí, cada vez la hablan menos personas, se cierran periódicos y radios y en Israel, lejos de favorecerla se privilegia el hebreo y el monolingüismo.

3º

Esto es sólo un ejemplo de palabras similares en distintas lenguas. Seguramente los alumnos con lenguas maternas distintas al español podréis encontrar muchas más coincidencias

sefardí	español	francés	inglés	portugués	italiano	Otras
las comunidades	Las comunidades					
ke	Que	Que				
continúan	Continuan					
ainda	-----			Ainda		
a	A	À				
ser	Ser					
aktivas	Activas	Actives				
no	No					
son	Son	Sont				
mas	Más			Mais		
de	De	De				
anyos	Años			Anos		Anyos(cat)
atras,	Atrás					
firmemente	Firmente					
atadas	Atadas					
la lengua	La lengua	La				
i	Y					
su	Su					
cultura	cultura	Culture	culture			
lo ke	lo que					
les	les					
permetio de	permitió					
conservarlas	conservarlas	Conserver				
durante	durante	Durant				
siglos	siglos					
malgrado	-----	Malgré				
ke	que					

bivian	vivían				
en	en	En			
países	países				
kon	con				
lenguas	lenguas				
kulturas	culturas	cultures	cultures		
diferentes	diferentes	Diferentes	différents		
Si	si	Si			
Ay	hay				
miembros	miembros	Membres	members		
estas	estas generaciones				
jeneraciones	conocen	Génération	generations		
konosen	el	s			
el	es				
es	solo		is		
solo	por	Est			
por	haberlo	seul			
averlo	oido	pour			
oyido	hablar				
avlar	sus				
sus	padre y madre				
padre i madre	o				
o	otros		Or		
otros	familia				
famiya	precedentes	autres	Family		
presedentes	como	famille			
Komo	consecuencia	précédente			
konsekuensa	esta	s			
esta	evolución	comme			
evolusion	era	conséquen	Evolution		
era	natural	ce			
natural	menguara		Natural		
menguara	cada	évolution			
kada	más				
mas	el número	naturel			
el numero	los que				
los ke	hablan				
avlan	pueden				
pueden	-----	numero			
jornales	lengua		Journals		giornale
lengua	esto				
esto	llevó				
yevo	la cerradura				
la serradura	los	langue			
los	-----				
jurnales	uno		Journal		
uno	después				
después	otro				
otro	es que	journal			

Es Ke	tenemos					
Tenemos	-----					
ainda	energía	autre		Ainda		
enerjia	perseverancia		Energy			
perseverancia	necesarias		Necessary			
nesesarias	para					
para	cumplir	énergie				
cumplir	tarea	persevéren				
tarea	de la cual	ce				
de la kuala	depende	nécessaire				
depende	gran/grande	s	Depends			
grande	-----					
mizura	el futuro					
el futuro	yo		Future			
Yo	espero					
espero	si	dépend				
si	gracias a	grand-e				
grasias a	un esfuerzo	mesure				
un esfuerzo	conjunto	future	Effort			
kondjunto	todos los que					
todos los ke	aman	espère				
aman	desharemos					
desharemos	desaparecer	grâce à				
despareser	sino que	un effort				
sino ke	la veremos	conjoint				
la veremos	florecer en					
enfloreser en	nuevas					
nuevas	publicaciones					
publicaciones	también					
tambien	las que					
las ke	ya					
ya	aparecen					
aparesen	-----					
agora		Publication		agora		
		s				

malgrado, ainda, jornales, agora, mizura (FRANCÉS, PORTUGUÉS, INGLÉS, FRANCÉS, ITALIANO, PORTUGUÉS, FRANCÉS)

4º - ¿qué rasgos ortográficos puedes señalar en relación con el español actual?

En Sefardí no se escribe la h (que de todas formas en español no se pronuncia)

Hay vacilaciones entre v/b, cosa lógica si se piensa que en español es el mismo fonema

Vacilación entre k y c (que son el mismo fonema)

Fonéticamente es claro que no existe el fonema /θ/ como en parte de Andalucía, Canarias e Hispanoamérica que se convierte en /s/ (sesean)